

Томас Кид

Испанская трагедия

**Перевод А. А. Аникста
(отрывок — акт IV)
<рукопись чернового варианта>**

Входят Бельимперия и Иеронимо

Бельимперия. Вот как, Иеронимо, ты любишь сына?

1 Вот как ты память чтишь о нем притворно? / память чтишь его? /
И вот плоды твоих горячих слез?

Иеронимо, где же ненависть твоя?

Где возмущение твое, где стоны?

2 Ты всех людей хотел лишить покоя.

Х /Ведь ты хотел весь мир лишить покоя/

3 Забывчивый отец! Неверный мир! /Мир вероломный/

Как ты себя пред всеми оправдаешь?

Какими способами избежишь

Всёобщей ненависти и презренья

4 За то, что ты ^{сына} забвенью предал,

Когда из моего письма ты знаешь

И сам имел возможность убедиться,

5 Что он безвинный был убит жестоко?

Иеронимо, Иеронимо, стыдись.

Не стань для будущих времен примером

Забвенья долга своего пред сыном.

Несчастны матери тех сыновей,

Кого отцы-чудовища презрели.

Ласкали матери их и растили,

6 Отцы же по смерти сразу их забыли.

7 Я не родня ему, как ты, но знай: /но все же?/

Мне жизнь его была всего дороже,

Теперь дороже смерть его убийц.

Не будет смерть его неотомщенной,

Хоть делаю я вид, что примирилась.

- 1 Клянусь пред ~~ни~~ землей и небесами,
 Коль ты пренебрежешь любовью к сыну,
 Забудешь и откажешься от мести;
 Сама я в ад отправлю души тех,

1а) Кто зверское убийство совершили.

Иеронимо.

Могу ли, Бельимперия, поверить,

- 2 Что будешь мстить ты так, как говоришь?

И если так, то с нами, значит, небо

И все святые нас благословят.

- 3 ? Воздать возмездие его убийцам.

Да, синьорина, я нашел письмо

И ваше имя в подписи стояло.

В нем было описание смерти сына.

Простите, Бельимперия меня,

- 4 Остерегался я, и не поверил.

- 5 Не думайте, что я не думал вовсе,

О том, как мне за сына отомстить.

Теперь и я клянусь, — и вы со мною.

Храните в тайне общее решение, —

- 6 Недолго ждать, когда уоьем злодеев

Мы отомстим за смерть невинной жертвы.

Бельимперия. Иеронимо, даю обет молчанья,

Готова оказать любую помощь,

Чтоб вместе отмстить за смерть Гораццо.

Иеронимо. Тогда, какой бы план я не замыслил,

Осуществить его мне помогите.

Я, коти, кое-что уже придумал.

А вот они идут.

Входят Балтазар и Лоренцо

Балтазар.

Иеронимо, ты здесь? Ты не намерен
Ухаживать за суженой моей?

Иеронимо.

О да, она моим владеет сердцем,
Но вы владеете ее сердечком.

Лоренцо.

Послушай, Иеронимо, ты нам должен
Немедленно помочь.

Иеронимо.

Помочь? И чем же?

Рассчитывайте на меня, синьоры,
Все основания есть у вас на это.

~~Вопреки всем ожиданиям~~

Балтазар ?

Когда король отцовского посла
Впервые принял, дали представленье.
Вы не могли б устроить в первый вечер ~~для праздничного~~
Для праздничного времяпровождения
Такой спектакль в честь моего отца,
иль что-нибудь приятное не меньше. *Ваш сын имеет право*
Уверен я, что всем вы угодите.

Иеронимо.

И это все?

Балтазар.

~~И~~ Да, это все.

Иеронимо.

Я сделаю, что надо. Мне все ясно. *Всего на свете*

В лета мои младые много я

Поэзией бесплодной занимался.

Она поэту выгод не приносит,

Но от нее большая радость людям.

Лоренцо.

К чему все это?

Иеронимо.

Дальше было так.

/Мне кажется, вы слишком торопливы/

торопитесь вы слишком/

Так вот, когда учился я в Толедо

/Во время обучения в Толедо/,

Сумел трагедию я сочинить

/Мне удалось ~~попытаться~~ трагедию создать/.

Смотрите, вот она (Показывает рукопись)

~~Она~~ забытая валялась где-то /долго/

И вдруг вчера попалась на глаза.

Могу ли я просить у вас о чести

Сыграть мою трагедию пред всеми.

Распределим мы роли между вами.

Спектакль будет всем на удивление

И вместе с тем весьма правдоподобный (громко. И аплодировать нам будут)

Балтазар. Как? Нам играть трагедию пред всеми?

Иеронимо. И/ Нерон не видел в этом униженья,

И императоры и короли

Подчас игрою в пьесах развлекались

И проявляли ум свой в исполнении.

/Подчас играть любили в разных пьесах/

/Охотно..... способности в актерстве/

Лоренцо. Иеронимо, прошу не обижайся

Принц Балтазар спросить хотел и только

Балтазар. Правда! Но если ты сказал серьезно

Я роль возьму.

Лоренцо. А/возьму другую.

Иеронимо.. Синьор попробуйте уговорить ~~и~~ ~~Бельимперия~~

А Бельимперию ~~принять~~ участие.

Без женщины - какая это пьеса?

Бельимперия. Упрашивать меня совсем не нужно,

Я с удовольствием сыграю в пьесе.

Иеронимо. Прекрасно. Эту пьесу собирались

Дворяне и ученые сыграть,

И каждый сам решал, что говорить.

Балтазар.

Теперь ее сыграют знать и принцы

И каждый сам сказать что надо сможет.

Но вот - у нас в стране такой обычай

Должны нас познакомить с содержаным.

Иеронимо.

Суть пьесы вот в чем. В хрониках ^{испанских} ~~миллионных~~

О рыцаре Родосском есть рассказ.

Он был помолвлен и затем женился

На итальянской девушке Персиде.

Ее краса сердца все покоряла

/Всех покоряла красота ее/

/Она красою покоряла всех/

Сам Солиман ^(?) красавицей пленился

/ — // в красавицу влюбился/

/ — // влюбился в итальянку/.

На этой свадьбе был он главным гостем

/Он главным гостем был на этой свадьбе/

Как ни пытался Солиман любовь

Завоевать, все было безуспешно.

О страсти Солиман поведал другу,

Паше, которому он доверял.

Но и паша не смог склонить Персиду.

Тогда паша решил убрать с дороги,

Ее супруга, рыцаря с Родоса,

И он сумел убить его коварно.

Пылая ненавистью к Солиману

И видя в нем причину смерти мужа,

Она его убила. А затем,

Боясь попасть под власть пашы,

Тотчас же закололась. Вот и все.

(Персиду убивает Солиман) ^{Ее}
Соперника Персиду убивает ^{Ее}
Она на меду закололась. И все
Она кинжал в себя вонзает. И все
— " — " — вонзает в грудь мужа

Лоренцо. Трагедия великолепна!

Бельимперия.

Скажи, *Риш*

Иеронимо, а что с пашою стало?

Иеронимо.

Вот что: рассказываясь в злодеяниях,
Он на горе повесился какой-то.

Балтазар.

Какую роль кому играть придется?

✓/А как же роли ты распределил?/

Иеронимо.

Синьоры, с этим трудностей не будет.
Убийцу я сыграю сам. *Призваться,*
Я подготовлен к роли.

Балтазар.

Ну, а я?

Иеронимо.

Великий Солиман, султан турецкий.

Лоренцо.

А я кто?

Иеронимо.

Вы Эраст, родосский рыцарь.

Бельимперия.

А я?

Иеронимо.

Вы верная жена Персида.

Вот каждому из вас сценарий краткий,

Чтоб знали вы развитие событий

И поступали как ^{велит} ~~должны~~ вам роль

Понадобится вам турбан турецкий

/Турбан турецкий будет нужен вам/

А так же черные усы и ятаган /дает роль Балтазару/

Как рыцарю родосскому, вам — крест

/ крест вам нужен/ (дает роль Лоренцо).

Наряд себе вы подберете сами (Дает роль Бельимперии)

Хотите Фебой, Флорой иль Дианой

Оденьтесь так, как вы найдете ^{согласно} нужным.

А я, я буду выглядеть, как надо.

Использую ^{весь} я португальский выкуп,

Трагедию я так обставляю и сыграю,

Что все мое оценят выступление.

Трагедия прекрасна!
А слезы
(ка)

Иеронимо, что же

приступил на горе повесился

Балтазар. Мне кажется комедия была б уместней

Иероним. Комедия?

Тыфу, тыфу. Комедии толпе подходят,

Для царственных же зрителей нужна

Трагедия, и полная величья

/Вот зрелище, что их вполне достойно

Лишь зрелище такое их достойно/

Для королей - *Трагедия ит. (Короли - вот что надо) см. чернов.*

Высокие, не пошлые предметы (сюжеты)

У нас не много времени осталось,

Ведь к вечеру должны мы быть готовы

Достаточно актерам итальянским

Потратить на обдумыванье час

И к представлению они уже готовы. *В минут представлено начинать*

/И смогут разыграть любой спектакль/

Лоренцо. Да, верно. И во Франции актеры -

Я видел сам - спектакль готовят быстро..

Иеронимо. В Париже? Месса, хорошо я помню /как же, как же/.

Еще одно я должен вам сказать / нам надо сделать/.

Балтазар. Смотри чего-нибудь не позабудь.

Иеронимо. Пусть каждый из актеров

Играет роль на языке чужом

Разнообразия так будет больше.

Латынь для вас, по гречески я буду

По итальянски вы; а по французски

Пусть Бельимперия, - она училась

С изяществом придворным говорить.

Бельимперия. Мое умение проверять хотите?

/В моем умении убедиться надо?

Проверка моего умения это?/

Балтизар. Но это вызовет неразбериху
И зрители едва ли нас поймут.

Иеронимо. Так надо. Заключение покажет,
Что эта выдумка была уместна.
Перед концом я речь произнесу
И покажу такие чудеса
(Они за занавесом будут скрыты).
Что, уверяю вас, все станет ясно.
Спектакль весь уложим в одну сцену,
Затягивать его совсем не нужно.

Балтазар. Вам нравится?

Лоренцо. А что нам делать?
Его причудам надо [потрафлять /потакать/

Балтазар. Ну, хорошо; Иеронимо, прощай.

Иеронимо. Вы не откажитесь?

Лоренцо. Не беспокойтесь!

(Все кроме Иеронимо уходят.)

Иероним. Увижу я паденье Вавилона
И дикое смешенье языков.

Трагедия понравится должна,
А если нет, — не повезло мне значит.

IV, 2

Входит Изабелла с кинжалом

Изабелла. Молчите все. Чудовища, убийцы!

Ни жалобы и ни мольбы не могут

Подвигнуть короля на правый суд.

Я вымещу всю злобу на беседке

/..... я вымещу всю злобу. Грот/

Где сын любимый мой был умерщвлен (Обрубает ветки?)

Долой все отвратительные ветки

*любимый
[Иероним] - не удаётся
любимый кротом,
Уходит.
- " - затем удаляется*

Злосчастной этой роковой сосны.

Долой все без остатка! Изабелла,

Все корни выкорчуй, сожги до тла!

Я не оставлю здесь деревьев,

Кустов, ветвей, бутонов, листьев, почек,

Ни одного растения в саду -

Где началось ужасное несчастье!

Пусть поразить бесплодие эту землю!

Благословен тот человек, который

Не станет эту почву удобрять

/Откажется здесь почву удобрять/.

Восточный ветер шумный все ломает.

Иссушит тут малейшие ростки;

Во множестве здесь расплодятся змеи,

И путники, укусов опасаясь,

Держась подальше ^{станут} будут говорить:

"Здесь был убит сын бедной Изабеллы"

Здесь умер, ^{он} здесь обниму его

/Да, здесь он умер. Он в моих объятиях/

Вот призрак сына, раны кровоточат

/Вот призрак сына, ^{вызывают} к мести раны/

Имстительница(?) жертвой мести станет.

Иеронимо, спеши увидеть сына.

В печали и отчаянии я слышу,

Как наш Гораццо молит Радеманта.

Спеши, Иеронимо, проси прощенья

За то, что медлишь ты убить злодеев,

Чья ненависть его лишила жизни.

Я вижу медлишь ты предать их смерти,

Прощаешь тех, кто сына нас лишил.

Лишь я одна волнуюсь, но ^{накажу} бесплодно (напрасно) но все ^{тщетно}

Я на бесплодья обрекла деревья

И чрево собственное проклиная
 Кинжал смертельный я вонзаю в грудь,
 Вскормившую несчастного Гораццо /Закалывается/

IV, 3

Входит Иеронимо, прибывает занавес.

Входит герцог Кастильский

Герцог. А где, Иеронимо, твои актеры?

Зачем ты сам себя так утруждаешь?

Иеронимо. Синьор, обязан автор обеспечить,

милу Чтоб представление шло нормально (как надо)

*Синьор, да и автор обязан обеспечить
и обеспечить все для представления*

Могу ли попросить я вашу милость

Его величеству дать нашу пьесу,

Изложено здесь то, что мы покажем.

Герцог. Я передам, Иеронимо.

Иеронимо. Еще одна есть просьба.

Герцог. Какая же?

Иеронимо. Прошу вас, ваша милость,

Когда взойдет на галерею свита

Пожалуйста, мне киньте ключ оттуда.

Герцог. Я сброшу ключ, Иеронимо /Уходит/

Иеронимо. Ну, Балтазар? Готов ты? Принеси

Для короля и кресло и подушку!

(Входит Балтазар с креслом)

Спасибо. А теперь повесь табличку

"Родос". Что, борода твоя готова?

Балтазар. Часть здесь, в руке другая половина.

Иер. Живей, замешкались вы слишком /Балтазар уходит/

Теперь пора и о себе подумать.

Сберися с мыслями и вспомни зло

Что нанесли тебе убийцы сына,

Последнее несчастье: Изабелла,

Любимая жена и мать Гораццо,

/Любимая жена, утратив сына,
Не вынесла, покончила с собой/

Иеронимо, ты должен отомстить.

Готов уж план для страшной мести 4ст.

Иеронимо, пора, готовься к мести.

Осталось только действовать для мести.

IV, 4

Входят испанский король, португальский король
кастильский герцог и свита.

Исп. король. Сейчас трагедию о Солимане,

Турецком императоре покажут

Потехи ради в ней ~~ваш сын~~ играют ваш сын

Моя племянница и дон Лоренцо

Пор. король. Кто? Бельимперия?

~~Иеронимо.~~

Исп. король. Да, Иеронимо, наш маршал, с ними.

~~Иеронимо.~~ Ведь это он играть уговорил их.

Испанцы любят эти развлечения.

Прошу тебя, мой брат, возьми программу

И нашиши помоги следить за ходом пьесы (дает ему рукопись).

Господа, так как пьеса Иеронимо написана на нескольких языках

было решено перевести ее на английский, чтобы любой читатель мог все ~~видеть~~

Входят Балтазар, Бельимперия и Иеронимо.

Балтазар. "Паша, за то, что нашиши стал ~~наши~~ Родос

Благодарить должны мы небо и

святейшего пророка Магомета.

Достоин ты всего, что пожелаешь,

Всего, что Солиман тебе дать в силах.

~~нашиши Родос~~ ~~нашиши~~ ~~нашиши~~

*Владимир Турчин пометил нам
В Турции - иштурар?*

нашиши

Но взятие (⊗) Родоса заслуга меньше,

Чем ^{выставили} ~~полоненье~~ ^{христианской} ~~нимфы~~,

Персиды, светоча красы небесной.

Ее глаза, как мощный адамант ^{как бриллиант бесценнейшей}

Своей красой навеки приковали

Воинственное сердце Солимана.

Исп. король. Король, следите, вот ваш Балтазар,

Султана Солимана представляет

Влюбленного играет он прекрасно!

/Он хорошо влюбленного играет/

Пор. король. Он Бельимперии обязан этим.

/У Бельимперии он научился/

Герцог. Он Бельимперией заворужен.

Иеронимо.

Иеронимо. Какого счастья жадете? Все будет!

Балтазар. Я без Персиды счастья не мыслю.

Иеронимо. Она служить вам ^{станет} будет, ваша милость.

Балтазар. Нет не она, а я служить ей буду.

Ее сиянию я покоряюсь.

Пусть друг, который мне дороже жизни,

Эрасто, рыцарь Родосский посмотрит ^{— рифм}

На красоту Персиды, ^{мною} ~~мой~~ любимой.

Входит Эрасто

Король. Лоренцо это. Брат, смотри в программе,

Какая роль поручена ему?

Бельимп. Персида рада своему Эрасто.

Лоренцо. Эрасто трижды счастлив, что ты есть.

Потеря Родоса ничто в сравнении

С тем, что Персида, жизнь его, жива.

Балтазар. Паша, между Эрасто и Персидой,

Любимой мною, вижу я - любовь.
/Владычицей моей, любовь я вижу/.

Иероним. Избавься от Эрасто, Солиман,

Тогда легко Персиду завоюешь.

Балтазар. Эрасто друг мне и пока он жив,

Своей любви Персида не изменит.

Иероним. Живой Эрасто - горе Солимана

Балтазар. Моим глазам приятен вид Эрасто.

Иероним. Он ваш соперник, умереть он должен.

Балтазар. Да, смерть ему /он умрет!/ Так требует любовь,

Но жаль, что должен умереть Эрасто.

Иероним. Эрасто, знай, я послан Солиманом

Он шлет привет и дал мне порученье.

И вот в чем суть его /Закальвает его/

Бельимперия. О горе!

О Солиман, смотри, убит Эрасто!

Балтазар. Жив Солиман, и он тебя утешит.

Царица красоты, будь милосердна

И снизойди к моим страданиям тяжким.

Краса Персиды, горе мое множит,

И лишь Персида жизнь вернуть мне может.

Бельимпер. Тиран, оставь любовные признания.

Глухи к твоим стенаньям мои уши,

Как был безжалостен /беспощаден был/ мясник твой низкий /гадкий/,

Безвинного Эрасто умертвивший.

Ты обладаешь безграничной властью,

И пред твоею властью я склоняюсь. (Бельимперия)

Но будь я в силах, я б тебе отомстила

За подлую измену, бесчестный /Закальвает его/

Самой себе воздам возмездье тоже (Закальвается).

~~Самой себе воздам возмездье тоже~~
нужно и милой возмездие починит, можно и, воздать возмездие

Король. ^{Корш} Какая речь! И как играют, маршал!
 Иероним. Роль Бельимперия ведет отлично.
 Порт. король. Надеюсь, что она на самом деле
 Добрее будет к сыну моему.
 Король. Иеронимо, скажи, что будет дальше?
 Иеронимо. А дальше будет вот что для меня.
 Оставим речь на языке чужих.
 Теперь я заключительную речь
 Скажу на нашем языке обычном. *(Спасу на нашем языке и манеры)*
 Вам кажется, — но очень вы ошиблись, — *(... — увы, ошиблись вы)*
 /Что все на сцене было понарошке/
 /Что мы пред вами вымысел сыграли,
 Что все на сцене было представлением/
 Как все актеры делают в театре. *Каждое актерское разигранье*
 Простой игрой актеров, как в театре
 Когда на сцене доблестный Аякс
 Или сенатор римский умирает.
 Он через миг опять живой и завтра
 Играет перед зрителями снова.
 Но, короли. Иеронимо пред вами
 Отец несчастный, потерявший сына.
 Я не прошу простить ошибки в пьесе.
 А расскажу историю мою.
 Я вижу вы хотите подтверждения,
 Смотрите, вот все ~~иди~~ бед первопричина
 /Показывает своего мертвого сына/
 Взгляните же, вот зрелище для всех.
 Он был моя надежда, нет ее.
 Он был моя душа, ее убили.
 Он был сокровище, его украли,
 Он был мне радость, но ее отняли,
 Душа, надежда, радость — все забыто

Истерзано, увяло и убито.

Здесь жизнь была, она ушла чрез раны,

Кто их нанес, тот и меня убил.

Любовь была причиной страшной злобы.

Принц Балтазар и Дон Лоренцо - злоба.

Мой сын и Бельимперия - любовь.

Но ночь, дающая покров злодействам, Шаги убийц преступных приглушила

Дала возможность им в мой сад пробраться,

Напасть на сына моего, Гораццо;

Они его безжалостно зарезав,

Отдали темной ночью бледной смерти.

Он закричал, и я услышал (верьте,

Еще сейчас в моих ушах двучит)

Тот крик отчаянный, пронзивший воздух.

Помчался я на шум и там увидел /На шум я побежал//

На дереве повешанного сына,

С зияющими ранами (на теле, -

Таким как он сейчас висит пред вами.

Хотите знать страдал ли я тогда?

Спросите португальского владыку

Его потеря та же, что моя.

Синьор, ваш сын считал все шито-крыто,

Он даже пожалел меня безумца:

"Иеронимо, дай искупление, боже!";

Вы помните, как вы нас помирили?

Попался он в мою ловушку. Как

Вам ^{мал} ~~нравится~~ развязка нашей пьесы?

Взгляните на платок окровавленный.

Текли из ран Гораццо реки крови

И ею я смочил платок, рыдая.

Его хранил я как святыню сердца

Кровоточащего, не расставаясь,

Он мне служил напоминаньем клятвы

С убийцами проклятыми покончить.

Исполнил клятву я, довольно сердце /и сердце радо/.

Я роль паши взял только с целью

Чтоб мне досталось убивать Лоренцо.

Ему же предназначил я играть

Роль рыцаря Родосского Эрасто.

Так мне убить его сподручней было.

Ваш Балтазар, игравший Солимана

Персидою убит. Я эту роль

Дал Бельимперии дабы она

Обидчика канжалом поразила.

Бедняжка от роли отклонилась /ошибку допустила/

Она должна по пьесе умереть,

Но я из жалости и доброты

Другой конец ей приготовил, но,

Любя того, кто был им ненавистен,

Она по-своему решила сделать.

Теперь я о Иеронимо скажу.

О, короли, он автор и актер

Трагедии. Свою судьбу он держит

В своих руках и роль закончит так же

Решительно, как прочие актеры.

Вот так, синьоры, я кончаю пьесу

И больше мне вам нечего сказать. /Убегает, чтобы повеситься/

«Король»

Король порт. королю

Вы слышали? Иеронимо схватить! *Риги*
Брат, мой племянник и твой сын убит!

Пор. король.

~~Пор. король~~
Предательство! Убили Балтазара
Держите дверь, Иеронимо ^{держите} /Врывается и ^{хватает} схватывает Иеронимо/
Иеронимо, скажи нам, как все было
Клянусь я честью, зла тебе не будет.

Иеронимо.

Нет, жизнь свою тебе я не доверю
Принес ее я ~~.....~~ ^{НММ} в жертву сыну
/И в жертву сыну приношу ее.
Безжалостная ^а тврь,
Я умереть решил и не мешай мне.

Король.

Ну нет, изменник, негодяй, убийца!
Заставлю я тебя заговорить.

Ну, говори, чем вызвано злодейство?

Пор. король

За что убил ты сына, ~~мшшш~~ Балтазара?

Герцог.

И умертвил моих детей ~~обоих~~?

Иеронимо.

О добрые слова!

Мой сын Гораццо был мне так же дорог
Как вам был дорог ваш и ваш, синьоры.
Мой сын безвинный был убит Лоренцо;
Убил Лоренцо вместе с Балтазаром.
Я за себя им отомстил вполне.
Но небеса им будут мстить сильнее
И души их ждут страшные мученья.

Герцог.

Кто помогал тебе устроить это?
Нор. Кинжал
Дочь, Бельимперия твоя - я видел
Она при нас убила Балтазара
Своим кинжалом.

Карлв.
 Иеронимо. Что же ты молчишь?
 Ничтожней нет свободы, чем свобода
 Молчать, — ее король позволить может
 Даруй мне это право. Не могу
 И не хочу я ничего сказать.

Король. Эй, принести орудья пытки!
 Изменник, ты сейчас заговоришь!

Иеронимо. Терзайте так, как сын его проклятый
 Терзал Гораццо тело в час убийства,
 Вам силой у меня не вырвать тайну,
 которую поклялся я хранить.
 Угрозы ваши не страшны. Их смертью
 Доволен я и рад, что отомстил.
 Вот вам язык, и можете взять сердце (откусывает себе язык)

Король. О как чудовища ^н его решимость.
 Он предпочел язык свой откусить
 И избежать ответа на допросе.
 Однако он писать умеет /неполная строка/
 И если он ответ нам не напишет,
 Мы казнь ему изобретем такую, (Иеронимо
 Какой еще никто не подвергался (делает знак, чтобы дали нож заточить
 (перо

Герцог. Он просит нож, чтоб заточить перо.

Иеронимо.

Юрт. кор. Вот нож, но только пусть напишет правду.

Король. Смотрите, что он сделал с братом! Люди
 Иеронимо не дадите заколоться!
 /Иеронимо закалывает ножом герцога кастильского и затем себя/
 Ужасный век! Бываль ль хуже время?
 Мой брат, и сын и дочь его погибли
 Испания надеялась, они,
 Когда умру, продолжат

105

Несите тело брата дорогого.

Пойдем оплакивать го кончину

Увы, мой брат, ты с жизнью расстался!

Теперь в роду последний я остался.

Пор. король. А ты Дон Педро должен мне помочь.

Сраженного в расцвете жизни сына

Со мною рядом, рядом с ним меня

Устрой на палубе, и чтоб никто

Не управлял тем кораблем; пусть ветры

С ~~ташенишиши~~морскими течениями морскими понесут

Корабль в пролив неукротимой Сциллы,

Иль к водам Анерона в ад и там

Оплачу я потерю Балтазара.

В Испании ж нет места португальцу.

Трубы играют траурный марш. Король Испании в горе идет за трупом брата
а король Португалии – за трупом сына.

IV, 5

Призрак Андреа и Месть

Андреа.

Теперь мои надежды оправдались,

Кровь и страданья – вот чего желал я:

Гораццо был убит в саду отцовском,

Прикончил Серберино Педриньяно,

Сам Педриньяно ловко был повешан,

Покончила с собою Изабелла,

Пал Балтазар, сраженный в грудь кинжалом,

Который Бельимперия вонзила,

Кастильский герцог, сын его зловерный

Убиты были Иеронимо оба,

Погибла Бельимперия как Дидона,

Убил себя Иеронимо несчастный

Вот эти зрелища мне по душе.
 Теперь я попрошу у Прозерпины,
 Чтобы она своею царской властью
 Дозволила сопровождать друзей,
 А всем врагам возмездие ^{настоим} воздала.
 Я поведу Гораццо на поля,
 Где бьются воины, не умирая,
 Я Изабеллу поведу туда,
 Где плачут, но не чувствуют страданий.

Ждет Бельимперию блаженство рая,
 Что девственниц и королев достойно.
 Иеронимо с Орфеем пусть ~~живет~~ ^{живет} безопасно
 Живет и услаждает слух свой вечно.
 Скажи, о Месть, как отомстить злодеям,
 Надеюсь мы их покарать сумеем.

Месть. Низвергну их на самое дно ада,
 Их будут мучить фурии и гады

Андреа. Позволь мне быть судьей, Месть дорогая.
 На муки вечные всех обрекаю.
 Пусть Тития отпустит коршун злой
 И пусть взамен клевет дон

На огненное колесо Лоренцо!
 Пусть крутится ^{он} вместо Иксиона
 /Забыла гнев, простит его Юнона/.

На шее у Химеры Балтазара
 Повесьте. Кровожадную любовь

Пусть свою оплачет вновь и вновь.
 Пускай ^{Сизиф} камень из глубин
 Стеная, вечно тащит Серберин.

А князем убийцу Педриньяно

бесмеченно? владыка?

А всех врагов возмездие воздала по заслугам

Месть

*Рифм. Свою шее он оплечет
вечно и вновь
вечно он оплакивает
неизменно*

В кипящем *Аергане* искупать,

Пусть в вечном пламени злодей сгорает

И всех богов небесных проклиняет.

Местъ. Так поспешим блаженство дать друзьям

И вечные страдания врагам.

Убиты, но одной им смерти мало,

Для них теперь трагедии начало.

/Злодеям смерть земная не зачтется

Для них теперь трагедия начнется/